



Les lexiques REALITER : un travail terminologique collaboratif pour la promotion des langues romanes

Claudio Grimaldi



Le Réseau panlatin de terminologie REALITER est un organisme de coopération entre les pays et les communautés de langue néolatine, qui réunit des personnes et des institutions qui opèrent dans le secteur de la terminologie, de la terminographie, de l'harmonisation et de la normalisation terminologique.

Date de fondation: 1993 sous l'initiative de l'Union Latine et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Membres du Réseau: doctorants, chercheurs, professeurs, centres de recherche, institutions publiques nationales et supranationales, universités et associations qui travaillent dans le domaine de la terminologie sous plusieurs points de vue.

Langues néolatines concernées: catalan, espagnol (espagnol de l'Amérique du Sud), français (français du Québec), galicien, italien, portugais (portugais de Brésil) et roumain.

Pays actifs: Argentine, la Belgique, Brésil, Chili, Colombie, Cuba, Espagne, France, Grèce, Italie, Mexique, Pérou, Portugal, Québec, Roumanie, Uruguay.

Réseau panlatin de terminologie

Délégation générale à la langue française et
aux langues de France

Osservatorio di terminologie e politiche
linguistiche (OTPL), Università Cattolica del
Sacro Cuore



Le Réseau se constitue à la fois comme un lieu de recherche dans la terminologie multilingue et comme un acteur laborieux dans les politiques linguistiques encourageant la diversité linguistique à l'aune de la mondialisation. Le multilinguisme se place au cœur de REALITER, qui se propose de contribuer, par ses travaux, au développement harmonieux des terminologies dans les langues néolatines et de suivre la diffusion des terminologies spécialisées.

Activités du Réseau: d'une part, la place de la terminologie dans les politiques linguistiques et dans la promotion de la diversité linguistique ; d'autre part, les exigences du multilinguisme par rapport aux méthodes et aux pratiques de la terminologie, sans oublier l'impact donné par la gestion, la diffusion et l'implantation des ressources terminologiques multilingues.

Réseau panlatin de terminologie

Délégation générale à la langue française et
aux langues de France

Osservatorio di terminologie e politiche
linguistiche (OTPL), Università Cattolica del
Sacro Cuore



Définition de terminologie d'après Rondeau (1984) (I)

1. *Office de la Langue Française* (1973): 1- [...] l'ensemble des termes propres à une science, à un art, à une technique, à un chercheur ou à un groupe de chercheurs (ex. terminologie de la médecine); 2- [...] l'ensemble des démarches nécessaires à l'établissement d'une terminologie au sens premier; il prend alors un caractère abstrait et désigne une activité intellectuelle complexe [...];
2. *Atelier n° 2* (1976): activité linguistique de caractère scientifique qui consiste à identifier et délimiter les notions propres à tout domaine de la connaissance, à leur donner une désignation, soit en consignnant les usages, soit par création néologique, et à présenter les désignations en ordre systématique (genre, espère, tout, partie) et alphabétique;
3. *ISO, Recommendation R 1087* (1976): domaine du savoir consacré à la formation et à la dénomination des notions [...];
4. *G. Rondeau* (1979): étude systématique de la dénomination des concepts ou notion des domaines spécialisés du savoir et de la pratique considérés dans leur fonctionnement social [...]; élaboration d'une théorie et d'une méthodologie des systèmes ou ensembles de termes et de leur évolution, d'autre part, la collecte, le traitement, [...], et éventuellement la normalisation du matériel terminologique [...] unilingue et multilingue, et selon des modalités fondées sur les besoins des usagers[...];
5. *Wüster E.* (1976): [...] désigne un vocabulaire spécialisé [...] la théorie de tel vocabulaire, une théorie de terminologie [...];

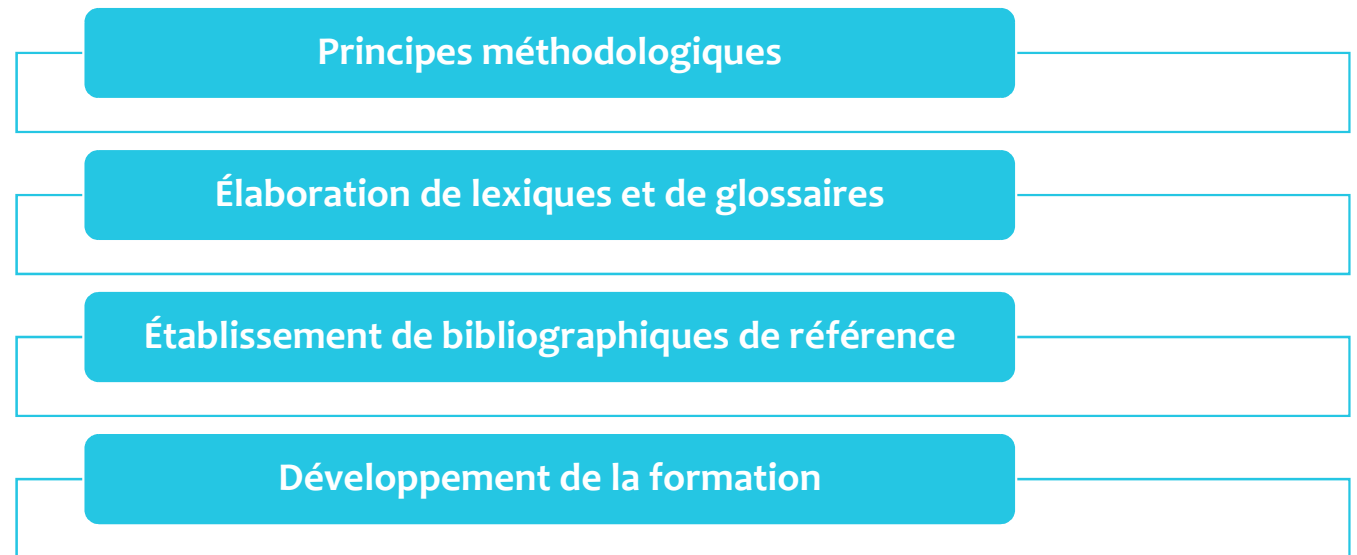


Définition de terminologie d'après Rondeau (1984) (II)

6. Guilbert L. (1977) : l'ensemble ordonné de termes d'une ou plusieurs langues dont la signification a été explicitée ou définie. La collection des termes recouvrant les notions d'un domaine spécial ;
7. Rey A. (1977) : bon exemple de terme ambigu [...]: 1- ensemble pratique (pratico-social) ou théorique (structure conceptuelle) nommé par un ensemble de signes dont le contenu est structuré [...]; 2- a) description systématique d'un tel ensemble [...]; b) [...] observer et décrire systématiquement tout ensemble de “termes”, à stocker et à transmettre l'information rassemblée à leur sujet [...];
8. Dubuc R. (1979): [...] l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins d'expressions de l'utilisateur ;
9. ISO, Document 5127, v. OLF (1979) : ensemble organisé de termes techniques dont la signification a été explicitée ou définie ;
10. Rey A. (1979) : [...] étude, aussi scientifique que son objet, des relations entre systèmes de termes [...] et ensemble fonctionnel de jugements conceptualisés ;
11. Rey A. (1979) : [...] les systèmes terminologiques excluent tout signe linguistique dont la fonction de dénotation classificatrice ou de symbole conceptuel est nulle ou dérivée [...];
12. Rondeau G. (1979a) : ensemble des mots ou expressions propres à une science, une technique, une activité humaine.

Objectif général: développer des points de repères précis pour maintenir les langues néolatines dans les domaines spécialisés; créer une alternative à la langue anglaise dans des contextes techniques. Les deux démarches se sont réunies dans la volonté d'une action commune et dans la rigueur méthodologique des activités qui pouvaient en dériver.

Au niveau des activités d'aménagement terminologique et de néologie que l'on envisage, celles-ci s'avèrent tout de suite très nombreuses : surveiller l'implantation terminologique, relever les attestations terminologiques dans les revues et les journaux, créer des réseaux nationaux de terminologie, participer à la normalisation technique et à la formation des traducteurs et des terminologues.



Les principes méthodologiques des travaux de REALITER (I)

a) la diversité et l'égalité linguistiques :

Les travaux terminologiques menés au sein du Réseau doivent refléter cette diversité linguistique, notamment en donnant aux différentes langues visées et à chacune de leurs variantes un statut d'égalité dans chaque projet.

b) l'approche variationniste :

Les travaux terminologiques menés au sein du Réseau, tenant compte des principes socioterminologiques qui se dégagent des tendances actuelles de la terminologie, privilégient l'approche variationniste. Cette approche consiste à refléter la variété des usages et des traditions terminologiques des différentes aires géographiques propres à chaque langue qui fait l'objet des travaux.

D'une manière générale, cette démarche doit également contribuer au développement harmonisé des technolectes.

c) l'approche systématique :

Les travaux terminologiques du Réseau se fondent sur l'approche systémique, c'est-à-dire sur la structuration des notions en fonction des types de relations établies ou observées entre les notions traitées et sur leur définition systémique, laquelle doit refléter le système adopté.

Les principes méthodologiques des travaux de REALITER (II)

d) le partenariat :

Les travaux terminologiques menés au sein du Réseau privilégient toute forme de partenariat et, au premier chef, le partenariat entre terminologues de langues et de pays différents, spécialistes des domaines visés par les travaux et usagers de la terminologie.

Ce partenariat, indispensable à la qualité des produits de la terminologie, doit exister à toutes les étapes du travail terminologique.

e) **la qualité**, dont les principes généraux de qualité peuvent être définis, du point de vue de l'utilisateur, de la façon suivante :

l'accessibilité : l'utilisateur doit pouvoir trouver rapidement la terminologie appropriée à ses besoins et adaptée au niveau et à la situation de communication.

l'actualité : quel que soit le domaine ou le champ d'expérience, l'utilisateur doit pouvoir utiliser une terminologie à jour.

la fiabilité : l'utilisateur doit utiliser une terminologie reconnue par ses pairs et par le milieu professionnel auquel il s'adresse, s'il veut communiquer efficacement.

Méthodologie de travail

Un projet terminographique de REALITER naît sous proposition d'un membre ou de plusieurs membres du Réseau réunis en équipe et est approuvé par les Responsables linguistiques des langues néolatines au cours de la réunion annuelle du Comité scientifique. Une fois la proposition de lexique approuvée, les Responsables indiquent les membres du Réseau qui seront chargés de la réalisation du lexique. Si des problèmes relatifs à la recherche des équivalents émergent, le responsable du projet terminographique collabore avec les membres du Réseau impliqués dans la réalisation du glossaire afin de trouver des solutions terminologiques adéquates aux problématiques à résoudre. Les fichiers du projet terminologique dans les différentes langues du Réseau sont rassemblés par le responsable du lexique qui se chargera aussi de la publication du travail.



Les lexiques REALITER (I)

- **Lexique des termes de base de l'informatique** (1997) : 130 concepts, choisis en fonction de leur niveau de généralité et représentant les termes de base de l'informatique.
- **Léxico Panlatino de Terminologia do Ambiente** (1999) : 409 termes du domaine de l'environnement.
- **Lexique panlatin d'Internet** (2001) : 300 entrées, ce lexique rassemble les principaux concepts de l'Internet.
- **Lexique panlatin du commerce électronique** (2004) : 300 entrées de la terminologie des sous-domaines des transactions, du marketing, de la sécurité, de la cryptographie, des communications, des produits et services pour les personnes et les entreprises, de la protection du consommateur, ainsi que des technologies de l'information.
- **Léxico panlatino de Biotecnologia, genética de plantas e cultura de tecidos** (2005) : glossaire de 249 termes concernant le domaine de la culture et l'amélioration génétique des plantes.
- **Les Néologismes économiques en langues latines à travers la presse** (2006) : Publication des unités néologiques du domaine de l'économie, tirées de la presse des différentes langues latines.

Les lexiques REALITER (II)

- **Vocabulaire du génome humain** (2006) : base de données multilingues (anglais et toutes les autres langues latines) sur le vocabulaire de base de la terminologie relative au projet du génome humain.
- **Vocabolario di emodinamica** (2006) : le vocabulaire de l'hémodynamique comprend 244 termes italiens, traduits en anglais.
- **Lexique panlatin de bioéthique** (2007) : ce lexique compte plus de 300 termes en français et en anglais relatifs au secteur de la bioéthique.
- **Lexique panlatin de la géomatique** (2007) : 321 notions relatives au domaine de la géomatique, discipline ayant pour objet la gestion des données géographiques et qui fait appel aux sciences et aux technologies reliées à leur acquisition, leur stockage, leur traitement et leur diffusion.
- **Lexique panlatin des chariots de manutention** (2007) : lexique de 300 notions qui traite principalement de la terminologie des types de chariots de manutention ainsi que de leur environnement: notions fondamentales, chariots de manutention manuels et motorisés, équipement de préhension, composants des chariots, roues et roulettes de manutention.

Les lexiques REALITER (III)

- **Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire** (2009) : vocabulaire de 72 concepts concernant la grippe aviaire et la pandémie, avec définitions en français. Les termes sont classés dans les domaines suivants: médecine, biologie, pharmacologie et sécurité.
- **Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre** (2010) : lexique de 172 concepts relatifs principalement au domaine de l'édition, de l'imprimerie, du commerce et de la publicité.
- **Lexique panlatin des changements climatiques** (2010) : nomenclature de base correspondant à quelque 300 notions dans les divers aspects des changements climatiques: mécanismes, agents, conséquences, éléments scientifiques, mesures et analyses ainsi que stratégies de parade.
- **Terminologie de l'intelligence artificielle** (2010) : glossaire d'environ 300 termes relatifs aux principaux sous-domaines de l'Intelligence artificielle, dans toutes les langues du réseau, destiné aux usagers de ce secteur.

Les lexiques REALITER (IV)

- **Lexique panlatin du marketing** (2010) : la liste illustrative des termes de marketing retenus pour l'analyse a été limitée à environ 150 termes, qu'on considère en tant que termes représentatifs du domaine.
- **Vocabulaire multilingue du sida** (2010): ce lexique réunit 500 termes dans les langues de travail de REALITER, relatifs à l'infection par le VIH et le sida, utilisés habituellement dans le domaine de l'assistance. Il comporte des termes reliés en fonction des caractéristiques biologiques du VIH, avec des aspects épidémiologiques et cliniques de l'infection par le VIH et le sida ou avec le traitement de la maladie.
- **Terminologie de management de la qualité** (2011) : ce dictionnaire rassemble 87 termes qui proviennent de la norme ISO 9000 :2005, *Systèmes de management de la qualité. Principes essentiels et vocabulaire*.
- **Vocabulaire panlatin des articles de bureau** (2011) : ce vocabulaire des articles de bureau traite 47 concepts de base, parfois illustrés, toujours définis en français.
- **Lexique panlatin de l'énergie éolienne** (2012) : ce lexique, coordonné par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, compte une nomenclature de base correspondant à quelque 300 notions clés du domaine de l'énergie éolienne.

Les lexiques REALITER (V)

- **Vocabulaire panlatin du vélo** (2012) : vocabulaire édité par l'Office québécois de la langue française (OQLF), présente les parties et les pièces principales de cet appareil de locomotion. Il fait connaître les principaux types de vélos qu'on trouve un peu partout dans le monde. Il permet de se familiariser avec les accessoires qu'on utilise lors des randonnées ou avec les outils dont on se sert pour l'entretien et la réparation du véhicule.
- **Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles** (2012) : nomenclature de 161 concepts à partir du *Vocabulaire des pneumopathies professionnelles*, un ouvrage bilingue anglais-français que l'Office québécois de la langue française a publié sur support papier en 1996. C'est à partir de cet ensemble français-anglais que les autres participants du projet panlatin ont effectué la recherche terminologique nécessaire afin de fournir les équivalents appropriés dans leur langue respective.
- **Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie 1 et 2** (2012 et 2013) : lexique de concepts relatifs au domaine de la nanotechnologie, désignant les techniques, les instruments et les unités de mesure qui sont employés pour étudier et fabriquer des entités de taille nanométrique.
- **Lexique du soccer** (2014) : ce lexique comprend l'ensemble de la terminologie en français, en anglais, en portugais et en espagnol se rapportant à ce sport en progression constante au Canada et qui demeure le plus pratiqué à travers le monde.

Les lexiques REALITER (VI)

- **Vocabulaire panlatin des réseaux sociaux** (2014) : coordonné par le TERMCAT, ce projet comprend 114 termes relatifs aux différents réseaux sociaux, particulièrement Facebook et Twitter et est néanmoins amené à être mis à jour continuellement.
- **Lexique panlatin sur les biocarburants** (2014) : coordonné par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada, ce lexique compte un peu plus de 300 entrées qui servent de tronc commun à l'ouvrage.
- **Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici** (2014) : coordonné par l'Osservatorio di terminologie e politica linguistica de l'Università Cattolica del Sacro Cuore, ce projet collecte la terminologie la plus diffusée pour décrire de manière adéquate l'énergie renouvelable photovoltaïque qui a acquis une place centrale dans la communication scientifique et institutionnelle de ces dernières années. De fait, les termes qui renvoient à la technologie du photovoltaïque et à sa gestion sont devenus très fréquents dans l'emploi et il est de plus en plus nécessaire de décrire de manière uniforme et harmonisée la terminologie de cette énergie renouvelable.
- **Vocabulaire panlatin du développement durable** (2015) : ce projet vise à prendre en compte le caractère indissociable tridimensionnel du développement durable (environnemental, social et économique) lié à la croissance économique mondiale qui s'est largement répandue et touche maintenant, dans la plupart des cultures, toutes les sphères de la vie sur terre.
- **Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents** (2016) : coordonné par l'Office québécois de la langue française, ce projet étudie la terminologie liée au développement des systèmes de transport intelligents qui se basent sur l'intégration progressive des technologies de l'information et de la communication dans les infrastructures, les réseaux et les véhicules de transport.

Lessico panlatino dell'energia geotermica (2018)

Lessico panlatino della Smart City (2018)

27.	it	città intelligente (n.f.) Smart City (n.f.)
	DEF	Città caratterizzata dall'integrazione tra saperi, strutture e mezzi tecnologicamente avanzati, propri della società della comunicazione e dell'informazione, finalizzati a una crescita sostenibile e al miglioramento della qualità della vita.
	ca	ciutat intel·ligent (n.f.)
	es	ciudad inteligente (n.f.)
	es [MEX]	smart city (n.m.)
	fr	ville intelligente (n.f.)
	gl	cidade intelixente (n.f.)
	pt	cidade inteligente (n.f.)
	ro	oraș inteligent (n.n.)
	en	smart city

Méthode de recherche

Pour les besoins de ce projet panlatin portant sur le vélo, une nomenclature de 198 concepts a été établie à l'Office québécois de la langue française (OQLF). Ces concepts correspondent pour la plupart à ceux qui ont été choisis et étudiés lors de la préparation d'un vocabulaire bilingue anglais-français intitulé *À vos vélos*, qui a été publié en 2006 dans le site Web de l'OQLF (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>). Une affiche terminologique unilingue française illustrant les différentes parties d'un modèle courant de vélo a également été créée à partir de ce vocabulaire. Celle-ci a été publiée sur support papier ainsi que dans ce même site Web (http://www.oqlf.gouv.qc.ca/images/accueil/accueil_afficheVelo.jpg). Les termes que contient le vocabulaire bilingue ou qui figurent sur l'affiche apparaissent également dans *Le grand dictionnaire terminologique* (<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>), qui est consultable en ligne et qui comporte également de nombreuses autres illustrations.

Cette nomenclature a servi à l'élaboration d'un ensemble terminologique comportant des termes français, des termes anglais et des définitions en français. C'est à partir de cet ensemble français-anglais que les autres participants du projet panlatin ont effectué la recherche terminologique nécessaire afin de fournir les équivalents appropriés dans leur langue respective, en l'occurrence le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais et le roumain. Ils sont ainsi responsables du choix de ces équivalents.

Présentation des données du vocabulaire panlatin

Le *Vocabulaire panlatin du vélo* compte 198 concepts. Il présente, pour chacun de ces concepts, des dénominations dans huit langues différentes : le français, le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais, le roumain et, enfin, l'anglais. Chaque concept fait l'objet d'un article qui porte un numéro.



Conclusion

Les travaux réalisés jusqu'à aujourd'hui témoignent de la richesse des réflexions menées au sein de REALITER et de sa vitalité au sein de l'Union européenne et aussi au-delà de l'Océan Atlantique.

REALITER a su promouvoir la diversité linguistique et donner l'importance adéquate à des langues qui ne paraissaient pas souvent dans les lexiques internationaux, réalisant des types de produits différents, de plus grande et de moins grande visibilité. La préoccupation socioculturelle ayant augmenté, le Réseau acquiert un rôle de plus en plus important, contribuant à la diffusion d'une terminologie qui va des spécialistes aux citoyens, à tous les usagers de la langue. Autour d'un réseau, il y a toujours des fondateurs et des inspireurs du projet et de ses ambitions : REALITER ne peut qu'en devoir toute l'admiration et la reconnaissance à Bernard Quemada qu'au cours des années 1970 et 1980 du siècle passé a encouragé les recherches en terminologie des langues latines et a soutenu la naissance du Réseau REALITER.

« Un des objectifs de REALITER est la promotion des terminologies en langues latines.

Pour des raisons de globalisation et de validation internationale des produits de la recherche scientifique, l'actuelle situation géolinguistique et sociolinguistique accentue le monolinguisme de la recherche scientifique qui se veut exprimé en anglais *lingua franca*.

Les membres de Realiter, conscients de la distinction dans le processus de recherche du produit même de cette recherche, sachant que la science se doit socialement légitimée et utile et que cela ne peut se faire que par les langues:

- soulignent la nécessité de maintenir l'étude et la création de terminologies dans toutes les langues, seuls garants et seuls témoins des différentes conceptualisations et de la richesse des différentes approches des objets scientifiques et techniques;
- encouragent la promotion de la diversité linguistique dans tous les domaines, c'est-à-dire dans l'enseignement, les rapports avec la société, la recherche et la publication de ses résultats dans les langues néolatines ».



Merci!

Claudio Grimaldi



claudio.grimaldi@uniparthenope.it



REALITER – Università degli Studi di
Napoli «Parthenope»

